

L-ARKIVJI NAZZJONALI TA' MALTA



NEUTRALITY AGREEMENT

MALTA — ITALY

1980

ENGLISH, ITALIAN AND MALTESE TEXTS

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF MALTA

Stampertija tal-Gvern — Govt. Press
MALTA

Price 20c

Neutrality Agreement Malta - Italy 1980

original document

1980

original document
1980

L-ARKIVJI NAZZJONALI TA' MALTA

Published by the Ministry of Foreign Affairs
Valletta, Malta.
1980

Stamparja tal-Gvern — Govt. Press
MALTA

5.1. Bla hsara għall-applikazzjoni ta' l-Artiklu 35 ta' l-Istatut tal-Gnus Magħquda, jintrabat illi, jekk jinqalghu xi kazi msemmija fil-paragrafu 2(b) tad-dikjarazzjoni Maltija, is-sitwazzjoni titressaq għall-attenzjoni ta', jew tigi riferita, lill-Kunsill tas-Sigurtà tal-Gnus Magħquda;

5.2. Jintrabat ukoll illi, fuq it-talba tal-Gvern tar-Repubblika ta' Malta u wara li jikkonsulta l-Istati msemmija, huwa għandu, f'kull każ u skond il-kondizzjonijiet msemmija fil-paragrafu 4 tad-Dikjarazzjoni Taljana, jew f'każ li tinqala l-htiega li jigi eżerċitat il-jedd ta' difiża legittima fiċ-ċirkostanzi msemmija fl-Artiklu 51 ta' l-Istatut tal-Gnus Magħquda, jiehu kull miżura oħra, mhux eskluża għajna militari, li jidhirlu meħtiega biex jilqa' għas-sitwazzjoni;

6. Izomm id-dritt, jekk jikkonsidra li jkun saru tibdijiet li jbiddu sostanzjalment in-newtralità tar-Repubblika ta' Malta kif maħsuba fid-Dikjarazzjoni tal-Gvern tar-Repubblika ta' Malta miġjuba hawn fuq, li jitlob li jsiru konsultazzjonijiet bejni u bejn il-Gvernijiet tar-Repubblika ta' Malta u ta' Stati ġirien oħra fil-Mediterran li jkunu għamlu dikjarazzjoni bħal din, u jekk, wara dawn il-konsultazzjonijiet, huwa jqis illi z-zamma tan-newtralità ta' Malta ma tkunx żgurata, huwa jista' jiddeciedi li ma jibqax marbut b'din id-Dikjarazzjoni. Decizjoni bħal din tigi komunikata lill-Gvern tar-Repubblika ta' Malta u Stati interessati oħra.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF MALTA

NOTE VERBALE

The Government of the Republic of Malta presents its compliments to the Embassy of Italy in Valletta and in relation to the conversations which have taken place between the Representatives of the two Governments, has the honour to confirm that it will make a Declaration of neutrality of the territory over which it exercises its sovereignty, in the terms of the text annexed to this Note, and to request the Government of the Republic of Italy to make a Declaration recognizing such neutrality in the terms of the text also annexed to this Note.

The Government of the Republic of Malta confirms its agreement that, in connection with the said Declarations, there shall simultaneously enter into force the Protocol, agreed between the Representatives of both Governments in the terms of the text annexed to the present Note, concerning the financial, economic and technical assistance which the Republic of Malta will receive from the Republic of Italy.

This Note Verbale and the Note Verbale in reply thereto of the Italian Government to the Embassy of the Republic of Malta in Rome will constitute an agreement between the two countries, which will be submitted to the respective constitutional authorities competent to authorize its ratification.

Upon the exchange of the instruments of ratification, the aforesaid Declarations will be made by the two Governments and the Protocol connected therewith will enter into force.

The texts constituting the agreement between the two countries will be registered with the Secretariat of the United Nations, in accordance with the requirements imposed on members of the United Nations Organisation by Article 102 of the Charter of the Organisation.

To the text of this Note, which is drawn up in the English language, there is annexed an official translation in the Italian language, both texts being equally authentic.

The Government of the Republic of Malta avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Italy in Valletta the expressions of its highest consideration.

Embassy of Italy,
Valletta.

15th September, 1980.

l-imsemmija tarznari jigu mcaħħda lill-bastimenti militari taż-żewġ superpotenzi;

"3. Jittama illi, bi qbil mal-Gvern tar-Repubblika ta' Malta, l-Istati girien fil-Mediterran jagħmlu dikjarazzjonijiet simili li jaċċettaw din id-Dikjarazzjoni u jassumu dawk l-impenji li jkunu xierqa. Il-Gvern tar-Repubblika ta' Malta jagħraf lil kull wieħed minn dawn l-Istati bid-Dikjarazzjonijiet magħmula minn Stati oħra."

1. Jiddikjara sollemnment illi huwa jagħraf u jirrispetta s-sovranità, l-indipendenza, in-newtralità, l-unità u l-integrità territorjali tar-Repubblika ta' Malta, u jimxi għal kollox skond dan;

2. Jintrabat, partikularment:

(a) li ma jagħmel xejn li jista' b'xi mod, direttament jew indirettament, jipperikola s-sovranità, l-indipendenza, in-newtralità, l-unità jew l-integrità territorjali tar-Repubblika ta' Malta;

(b) li ma jagħmel xejn li jista' b'xi mod, direttament jew indirettament, jipperikola l-paċi u s-sigurtà fir-Repubblika ta' Malta;

(c) li ma jiehu l-ebda sehem f'xi għemil tax-xorta msemmija hawn fuq;

(d) li ma jgiegħelx lir-Repubblika ta' Malta tidhol f'alleanza militari, jew tiffirma ftehim ta' dik ix-xorta, jew taċċetta l-protezzjoni ta' alleanza militari;

3. Jistieden lill-Istati l-oħra kollha biex jagħrfu u jirrispettaw is-sovranità, l-indipendenza, in-newtralità, l-unità u l-integrità territorjali tar-Repubblika ta' Malta, biex jimxu għal kollox skond dan, u biex ma jagħmlu xejn li jkun inkompattibbli ma' dawk il-prinċipji;

4. Jintrabat li jikkonsulta, fuq talba tal-Gvern tar-Repubblika ta' Malta jew tal-Gvern ta' xi Stat gar fil-Mediterran li jkun għamel Dikjarazzjoni bħal din, mal-Gvern tar-Repubblika ta' Malta u ta' l-Istati l-oħra msemmija kull meta wieħed minnhom jiddikjara li jkun hemm theddida ta' vjolazzjoni jew vjolazzjoni tas-sovranità, l-indipendenza, in-newtralità, l-unità jew l-integrità territorjali tar-Repubblika ta' Malta;

(ii) whenever there exists a threat to the sovereignty, independence, neutrality, unity or territorial integrity of the Republic of Malta;

but the Government of Malta will immediately inform the neighbouring Mediterranean States which have made like Declarations welcoming the present Declaration and giving appropriate undertakings, of the steps taken under this paragraph;

(c) except as aforesaid, no other facilities in Malta will be allowed to be used in such manner or extent as will amount to the presence in Malta of a concentration of foreign forces;

(d) except as aforesaid, no foreign military personnel will be allowed on Maltese territory, other than military personnel performing, or assisting in the performance of, civil works or activities, and other than a reasonable number of military technical personnel assisting in the defence of the Republic of Malta;

(e) The shipyards of the Republic of Malta will be used for civil commercial purposes, but may also be used, within reasonable limits of time and quantity, for the repair of military vessels which have been put in a state of non-combat or for the construction of vessels; and in accordance with the principles of non-alignment the said shipyards will be denied to the military vessels of the two superpowers;

3. Expresses its hope that, with the concurrence of the Government of the Republic of Malta, neighbouring Mediterranean States will make like declarations welcoming the present Declaration and giving such undertakings as may be appropriate. The Government of the Republic of Malta will inform each of such States of the Declarations made by other States.

DIKJARAZZJONI MILL-GVERN TAR-REPUBBLIKA TA' L-ITALJA DWAR IN-NEWTRALITÀ TA' MALTA

Il-Gvern tar-Repubblika ta' l-Italja

Filwaqt li jilqa' b'sodisfazzjon id-Dikjarazzjoni li permezz tagħha r-Repubblika ta' Malta għarrfet illi, bis-saħħa tas-sovranità tagħha, hija assumiet status ta' newtralità;

Filwaqt illi jiehu nota ta' dik id-Dikjarazzjoni li, bil-qbil tal-Gvern tar-Repubblika ta' Malta, hija inkorporata f'din id-Dikjarazzjoni bhala parti integrali tagħha, u li t-test tagħha huwa kif gej:

"Il-Gvern tar-Repubblika ta' Malta

"Fidil għad-decizjoni tal-Poplu tar-Repubblika ta' Malta li jnefthi l-bażijiet militari barranin kolla wara l-31 ta' Marzu, 1979, u li jagħti kontribut għall-paċi u l-istabbiltà fl-inhawi tal-Mediterran billi jibdel il-funzjoni mhux naturali ta' pajjiżu minn fortizza f'centru ta' paċi u ta' pont ta' hbiberija bejn il-Popli ta' l-Ewropa u ta' l-Afrika ta' Fuq;

"Konxju mill-kontribut speċjali li r-Repubblika ta' Malta tista' tagħmel għal dak il-għan billi tilbes status ta' newtralità msejjes għal kollox fuq il-principji ta' non-allineament;

"Bili jaf bi-appoġġ li l-Istati Ewropej u Għarab ġirien fil-Mediterran jagħtu għali-funzjoni għida ta' Malta u għal dak l-istatus tagħha ta' newtralità;

"1. Jiddikjara sollemnment illi r-Repubblika ta' Malta hija stat newtrali li jrid attivament jilhaq il-paċi, is-sigurtà u l-progess soċjali fost in-nazzjonijiet kollha billi jhaddan politika ta' non-allineament u jirrofta li jipparteciċa f'kull alleanza militari;

(ii) whenever there exists a threat to the sovereignty, independence, neutrality, unity or territorial integrity of the Republic of Malta;

but the Government of Malta will immediately inform the neighbouring Mediterranean States which have made like Declarations welcoming the present Declaration and giving appropriate undertakings, of the steps taken under this paragraph;

(c) except as aforesaid, no other facilities in Malta will be allowed to be used in such manner or extent as will amount to the presence in Malta of a concentration of foreign forces;

(d) except as aforesaid, no foreign military personnel will be allowed on Maltese territory, other than military personnel performing, or assisting in the performance of, civil works or activities, and other than a reasonable number of military technical personnel assisting in the defence of the Republic of Malta;

(e) The shipyards of the Republic of Malta will be used for civil commercial purposes, but may also be used, within reasonable limits of time and quantity, for the repair of military vessels which have been put in a state of non-combat or for the construction of vessels; and in accordance with the principles of non-alignment the said shipyards will be denied to the military vessels of the two superpowers;

3. Expresses its hope that, with the concurrence of the Government of the Republic of Malta, neighbouring Mediterranean States will make like declarations welcoming the present Declaration and giving such undertakings as may be appropriate. The Government of the Republic of Malta will inform each of such States of the Declarations made by other States.

DIKJARAZZJONI MILL-GVERN TAR-REPUBBLIKA TA' L-ITALJA DWAR IN-NEWTRALITÀ TA' MALTA

Il-Gvern tar-Repubblika ta' l-Italja

Filwaqt li jilqa' b'sodisfazzjon id-Dikjarazzjoni li permezz tagħha r-Repubblika ta' Malta għarfet illi, bis-saħħa tas-sovranità tagħha, hija assumiet status ta' newtralità;

Filwaqt illi jiehu nota ta' dik id-Dikjarazzjoni li, bil-qbil tal-Gvern tar-Repubblika ta' Malta, hija inkorporata f'din id-Dikjarazzjoni bħala parti integrali tagħha, u li t-test tagħha huwa kif ġej:

"Il-Gvern tar-Repubblika ta' Malta

"Fidil għad-decizjoni tal-Poplu tar-Repubblika ta' Malta li jneħhi l-bażijiet militari barranin kollha wara l-31 ta' Marzu, 1979, u li jagħti kontribut għall-paċi u l-istabbiltà fl-inħawi tal-Mediterran billi jibdel il-funzjoni mhux naturali ta' pajjiżu minn fortizza f'centru ta' paċi u ta' pont ta' hberija bejn il-Popli ta' l-Ewropa u ta' l-Afrika ta' Fuq;

"Konxju mill-kontribut speċjali li r-Repubblika ta' Malta tista' tagħmel għal dak il-ghan billi tilbes status ta' newtralità msejjes għal kollox fuq il-prinċipji ta' non-alineament;

"Billi jaf bl-appogg li l-Istati Ewropej u Għarab ġirien fil-Mediterran jagħtu għall-funzjoni għida ta' Malta u għal dak l-istatus tagħha ta' newtralità;

"1. Jiddikjara sollemnment illi r-Repubblika ta' Malta hija stat newtrali li jrid attivament jilhaq il-paċi, is-sigurtà u l-progress soċjali fost in-nazzjonijiet kollha billi jhaddan politika ta' non-alineament u jirrofta li jippartecipa f'kull alleanza militari;

(ii) kull meta jkun hemm theddida għas-sovranità, l-indipendenza, in-newtralità, l-unità jew l-integrità territorjali tar-Repubblika ta' Malta;

Izda l-Gvern ta' Malta jgħarraf minnufih bil-miżuri meħuda skond dan il-paragrafu lill-Istati ġirien fil-Mediterran li jkunu għamlu dikjarazzjonijiet simili li aċċettaw din id-Dikjarazzjoni u li jkunu assumew impenji xierqa;

(c) minbarra fil-kazi msemmija hawn fuq, l-ebda faċilitajiet oħra f'Malta ma jithallaw jintużaw b'tali mod u b'tali miżura li jwasslu għall-preżenza f'Malta ta' konċentrazzjoni ta' forzi barranin;

(d) minbarra fil-kazi msemmija hawn fuq, l-ebda personal militari barrani ma jithalla fuq territorju Malti, hlief dak il-personal militari li jkun qed jagħmel, jew iġin biex jittwettku, xoghlijiet jew attivitajiet ċivili, u hlief għadd raġonevoli ta' personal tekniku militari li jġin fid-difiza tar-Repubblika ta' Malta;

(e) it-tarznari tar-Repubblika ta' Malta jintużaw għal skopijiet kummerċjali ċivili, izda jistgħu wkoll jintużaw, f'limiti raġonevoli ta' żmien u għadd, għat-tiswija ta' bastimenti militari li jkunu tpoġġew f'qagħda li ma jis-tgħux jiġġieldu jew għall-bini ta' vapuri; u skond il-principji ta' non-allineament l-imsemmija tarznari jiġu mcaħħda lill-bastimenti militari taż-żewġ superpotenzi;

3. Jittama illi, bi qbil mal-Gvern tar-Repubblika ta' Malta, l-Istati ġirien fil-Mediterran jagħmlu dikjarazzjonijiet simili li jaċċettaw din id-Dikjarazzjoni u jassumu daww l-impenji li jkunu xierqa. Il-Gvern tar-Repubblika ta' Malta iġharraf lil kull wieħed minn dawn l-Istati bid-Dikjarazzjonijiet magħmula minn Stati oħra.

DECLARATION

BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY WITH RESPECT TO THE NEUTRALITY OF MALTA

The Government of the Republic of Italy

Welcoming with satisfaction the Declaration whereby the Republic of Malta has made known that, in the exercise of its sovereignty, it has assumed a status of neutrality;

Taking note of that Declaration which, with the concurrence of the Government of the Republic of Malta, is incorporated in the present Declaration as an integral part thereof, and the text of which is as follows:

"The Government of the Republic of Malta

"Faithful to the decision of the People of the Republic of Malta to eliminate all foreign military bases after March 31, 1979 and to contribute to peace and stability in the Mediterranean region by changing their country's unnatural role of a fortress into a centre of peace and a bridge of friendship between the Peoples of Europe and of North Africa;

"Conscious of the special contribution the Republic of Malta can make towards that end by assuming a status of neutrality strictly founded on the principles of non-alignment;

"Aware of the support which neighbouring European and Arab Mediterranean States will give to Malta's new role and to such a status of neutrality;

"1. Solemnly declares that the Republic of Malta is a neutral state actively pursuing peace, security and social progress among all nations by adhering to a policy of non-alignment and refusing to participate in any military alliance;

"2. Affirms that such a status will, in particular, imply that:

(a) no foreign military base will be permitted on Maltese territory;

(b) no military facilities in Malta will be allowed to be used by any foreign forces except at the request of the Government of Malta, and only in the following cases:

(i) in the exercise of the inherent right of self-defence in the event of any armed violation of the area over which the Republic of Malta has sovereignty, or in pursuance of measures or actions decided by the Security Council of the United Nations; or

(ii) whenever there exists a threat to the sovereignty, independence, neutrality, unity or territorial integrity of the Republic of Malta;

but the Government of Malta will immediately inform the neighbouring Mediterranean States which have made like Declarations welcoming the present Declaration and giving appropriate undertakings, of the steps taken under this paragraph;

(c) except as aforesaid, no other facilities in Malta will be allowed to be used in such manner or extent as will amount to the presence in Malta of a concentration of foreign forces;

(d) except as aforesaid, no foreign military personnel will be allowed on Maltese territory, other than military personnel performing, or assisting in the performance of, civil works or activities, and other than a reasonable number of military technical personnel assisting in the defence of the Republic of Malta;

(e) The shipyards of the Republic of Malta will be used for civil commercial purposes, but may also be used, within reasonable limits of time and quantity, for the repair of military vessels which have been put in a state of non-combat or for the construction of vessels; and in accordance with the

DIKJARAZZJONI

MILL-GVERN TAR-REPUBBLIKA TA' MALTA DWAR IN-NEWTRALITA TA' MALTA

Il-Gvern tar-Repubblika ta' Malta

Fidil ghad-decizjoni tal-Poplu tar-Repubblika ta' Malta li jneħhi l-bazijiet militari barranin kolla wara l-31 ta' Marzu, 1979, u li jaghti kontribut għall-paci u l-istabbiltà fl-inħawi tal-Mediterran billi jbdel il-funzjoni mhux naturali ta' pajjiz minn fortizza f'centru ta' paci u ta' pont ta' hiberija bejn il-Popli ta' l-Ewropa u ta' l-Afrika ta' Fuq;

Konxju mill-kontribut speċjali li r-Repubblika ta' Malta tista' tagħmel għal dak il-għan billi tilbes status ta' newtralità msejjes għal kollox fuq il-principji ta' non-allineament;

Billi jaf bl-appoġġ li l-Istati Ewropej u Għarab għien fil-Mediterran jagħtu għall-funzjoni għda ta' Malta u għal dak l-istatus tagħha ta' newtralità;

1. Jiddikjara sollemnment illi r-Repubblika ta' Malta hija stat newtrali li jrid attivament jilhaq il-paci, is-sigurtà u l-progress soċjali fost in-nazzjonijiet kolla billi jhaddan politika ta' non-allineament u jirrofia li jippartecipa f'kull alleanza militari;

2. Jafferma illi dan l-istatus jimplika b'mod partikolari, illi:

(a) l-ebda bażi militari barranija ma tiffalla fuq territorju Malti;

(b) l-ebda facilitajiet militari f'Malta ma jithallew jigu wzati minn xi forzi barranin flief fuq talba tal-Gvern ta' Malta, u biss fil-każi li ġejjin:

(i) fl-eżercizzju tal-jedd naturali ta' difiża legittima f'każ ta' vjolazzjoni armata ta' l-area li fuqha r-Repubblika ta' Malta għandha sovranità, jew biex tiegħu miżuri jew azzjonijiet decizi mill-Kunsill tas-sigurtà tal-Għus Magħquda; jew

It-testi li jikkostitwixxu l-ftehim bejn iż-żewġ Pajjiżi jiġu registrati mas-Segretarjat tal-Gnus Magħquda, skond il-htigiet imposti fuq il-membri ta' l-Organizzazzjoni tal-Gnus Magħquda bl-Artikolu 102 ta' l-Istatut ta' l-Organizzazzjoni.

Mat-test ta' din in-Nota, li hija miktuba bl-Ingliż, hemm mehmuża traduzzjoni ufficjali bit-Taljan, u ż-żewġ testi huma xorta wahda awtentici.

Il-Gvern tar-Repubblika ta' Malta jiehu din l-opportunità biex igedded lill-Ambaxxata ta' l-Italja fil-Belt Valletta l-oġġia stima tiegħu.

L-Ambaxxata ta' l-Italja
Valletta.

Il-15 ta' Settembru, 1980.

principles of non-alignment the said shipyards will be denied to the military vessels of the two super-powers;

"3. Expresses its hope that, with the concurrence of the Government of the Republic of Malta, neighbouring Mediterranean States will make like declarations welcoming the present Declaration and giving such undertakings as may be appropriate. The Government of the Republic of Malta will inform each of such States of the Declarations made by other States."

1. Solemnly declares that it recognises and will respect the sovereignty, independence, neutrality, unity and territorial integrity of the Republic of Malta, and will act in conformity therewith in all respects;

2. Undertakes, in particular:

(a) not to take any action whatsoever which could in any way, directly or indirectly, endanger the sovereignty, independence, neutrality, unity or territorial integrity of the Republic of Malta;

(b) not to take any action whatsoever which could in any way, directly or indirectly, endanger peace and security in the Republic of Malta;

(c) not to take any part in any act of such nature;

(d) not to induce the Republic of Malta to enter into a military alliance, or to sign an agreement of this kind, or to accept the protection of a military alliance;

3. Invites all other States to recognize and respect the sovereignty, independence, neutrality, unity and territorial integrity of the Republic of Malta, to act in conformity therewith in all respects, and to refrain from taking any action which is incompatible with those principles;

4. Undertakes to consult, at the request of the Government of the Republic of Malta or of the Government of a neighbouring Mediterranean State making a like Declaration as the present one, with the Government of the Republic of

Malta and of the other States aforesaid whenever one of them declares that there exists a threat of violation or a violation of the sovereignty, independence, neutrality, unity and territorial integrity of the Republic of Malta;

5. 1. Without prejudice to the application of Article 35 of the Charter of the United Nations, undertakes that, on the happening of any of the events mentioned in paragraph 2(b) of the Maltese Declaration, the situation will be brought to the attention of, or referred to, the Security Council;

5. 2. It further undertakes that, at the request of the Republic of Malta and after consulting the aforementioned States, it will, in any of the events and under the conditions of the preceding paragraph 4 of the Italian Declaration, or should the need arise for the exercise of the right of self-defence in the circumstances set out in Article 51 of the Charter of the United Nations, adopt any other measure, not excluding military assistance, it will consider necessary to meet the situation;

6. Reserves the right, if it considers that changes have taken place which alter substantially the neutrality of the Republic of Malta as envisaged in the Declaration of the Government of the Republic of Malta reproduced above, to request that consultations take place between it and the Governments of the Republic of Malta and of other neighbouring Mediterranean States making a like declaration as the present, and if, following such consultations, it considers that the maintenance of the neutrality of Malta is not ensured, it may decide to cease to be bound by the present Declaration. Any such decision will be communicated to the Republic of Malta and other interested States.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF MALTA

NOTA VERBALI

Il-Gvern tar-Repubblika ta' Malta jibghat it-tislijiet tiegħu lill-Ambaxxata ta' l-Italja fil-Belt Valletta u b'riferenza għat-taħditiet li saru bejn ir-Rappreżentanti taz-żewġ Gvernijiet, għandu l-unur jikkonferma illi huwa se jagħmel Dikjarazzjoni ta' newtralità tat-territorju illi fuqu għandu sovrani, skond it-test mehmuz ma' din in-Nota, u jillob lill-Gvern tar-Repubblika ta' l-Italja biex jagħmel Dikjarazzjoni li jagħraf din in-newtralità skond it-test ukoll mehmuz ma' din in-Nota.

Il-Gvern tar-Repubblika ta' Malta jikkonferma l-qbil tiegħu, illi, b'konnessjoni ma' l-imsemmija Dikjarazzjonijiet, għandu jibda jsehh kontemporanjament il-Protokoll, miftiehem bejn ir-Rappreżentanti taz-żewġ Gvernijiet skond it-test mehmuz ma' din in-Nota, dwar l-għajnuna finanzjarja, ekonomika u teknika li r-Repubblika ta' Malta se tircievi mir-Repubblika ta' l-Italja.

Din in-Nota Verbali u n-Nota Verbali bi twegiba għaliha tal-Gvern Taljan lill-Ambaxxata tar-Repubblika ta' Malta f'Ruma jikkostitwixxu ftehim bejn iż-żewġ Pajjiżi, li jiġi sottomess lill-awtoritajiet kostituzzjonali rispettivi li huma kompetenti biex jawtorizzaw ir-ratiffika tiegħu.

Malli jiġu mibdula d-dokumenti ta' ratiffika, id-Dikjarazzjonijiet imsemmija jsiru miz-żewġ Gvernijiet u l-Protokoll konness magħhom jibda jsehh.

PROTOCOL

RELATING TO FINANCIAL, ECONOMIC AND TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE REPUBLIC OF ITALY AND THE REPUBLIC OF MALTA

Fil-15 ta' Settembru, 1980, f'Ruma, il-Ministru ta' l-Affarijiet Barranin Emilio Colombo, iffirma għar-Repubblika Taljana, u fil-Belt Valletta, il-Prim Ministru Dom Mintoff iffirma għar-Repubblika ta' Malta, Ftehim li jggarantixxi n-Newtralità ta' Malta.

Id-Dokumenti li ġeijin huma parti integrali tal-Ftehim.

The Government of the Republic of Italy,

The Government of the Republic of Malta,

desirous of intensifying their friendly relations and of co-operating for their reciprocal development and the security of their region, have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of the Republic of Italy undertakes to make to the Government of the Republic of Malta for a period of five years commencing from 1979, a financial contribution in the sum of twelve million United States dollars each year.

ARTICLE II

With the object of favouring and promoting the economic and social progress of Malta, the Government of the Republic of Italy shall make available to the Government of the Republic of Malta, according to the procedures set out in Law No. 38 of 9 February, 1979, a concessionary financial credit of fifteen million United States dollars, to be utilised in development projects to be identified by agreement between the parties.

ARTICLE III

Within the framework of the collaboration between the two countries, the Government of the Republic of Italy will contribute to the economic and social and to the technical and cultural development of Malta through the implementation of

projects of cooperation, envisaged by the law of the Italian Republic No. 38 of 9 February, 1979, in an amount of not less than four million United States dollars per annum, to be utilised before the end of 1983.

While the status of the Italian cooperating personnel in Malta and of the Maltese personnel on scholarship in Italy will be guaranteed by agreements made specifically for that purpose, the Government of the Republic of Malta will ensure that the necessary cooperation will be afforded to the competent Italian institutions, in order that they may fulfil the requirements of the law mentioned in the first paragraph of this Article.

ARTICLE IV

The Government of the Republic of Malta will, in respect of each payment of the financial contribution envisaged under Article I of the present Protocol, forward to the Government of the Republic of Italy the most appropriate indications concerning the public works and the socio-economic development programmes financed during the year out of the said contribution. The Government of the Republic of Malta will furthermore, in relation to the utilization of the finances provided under the preceding Article II, supply the documentation concerning the individual projects or programmes intended to favour or promote the economic and social progress of Malta.

ARTICLE V

In order to facilitate the realization of the objectives of the present Protocol, there shall be set up a Mixed Commission, whose members shall be designated by the respective Ministers of Foreign Affairs.

The Commission shall meet alternately in Malta and in Italy at least once a year and whenever it shall be deemed necessary.

ARTICLE VI

The manner in which this Protocol shall be implemented shall be regulated on the basis of specific agreements concluded by the technical authorities of the two countries.

FTEHM TA' NEWTRALITÀ MALTA - ITALJA 1980

TEST BIL-MALTI

programmi di cooperazione, di cui alla legge della Repubblica Italiana No. 38 del 9 febbraio 1979, per un ammontare di almeno quattro milioni annui di dollari USA, da utilizzare entro il 1983.

Mentre lo status dei cooperanti italiani a Malta e dei borsisti maltesi in Italia sarà garantito da apposite intese, il Governo della Repubblica di Malta assicurerà ogni opportuna collaborazione ai competenti organi italiani, affinché essi siano posti in grado di dare corso agli adempimenti di cui alla legge menzionata nel precedente capoverso.

ARTICOLO IV

Sarà provveduto da parte del Governo della Repubblica di Malta, in relazione a ciascun versamento del contributo finanziario previsto dall'Articolo I del presente Protocollo, a far pervenire al Governo della Repubblica Italiana le indicazioni più appropriate circa le opere pubbliche ed i programmi economico-sociali di sviluppo, finanziati nel corso dell'anno col contributo predetto. Il Governo della Repubblica di Malta provvederà del pari a fornire, in relazione all'utilizzazione del finanziamento di cui al precedente Articolo II, la documentazione relativa ai singoli progetti o programmi tendenti a favorire ed a promuovere il progresso economico e sociale di Malta.

ARTICOLO V

Allo scopo di facilitare la realizzazione degli obiettivi del presente Protocollo, sarà costituita una Commissione Mista, i cui membri saranno designati dai rispettivi Ministri degli Affari Esteri.

La Commissione si riunirà alternativamente a Malta ed in Italia almeno una volta all'anno ed ogni qualvolta lo si riterrà necessario.

ARTICOLO VI

Le modalità di attuazione del presente Protocollo saranno regolate in base ad apposite intese concluse dagli Organi tecnici dei due Paesi.

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI REPUBBLICA ITALIANA

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Malta in Rome and, with reference to the Note Verbale dated 15 September, 1980 forwarded by its Government to the Embassy of Italy in Valletta in relation to the conversations which have taken place between the Representatives of the two Governments, has the honour to confirm that the Government of the Republic of Italy will make a Declaration recognising the neutrality of the territory over which the Government of the Republic of Malta exercises its sovereignty, in the terms of the text annexed to the aforesaid Note, in relation to the Declaration of neutrality made by that Government, in the terms of the text also annexed to the said Note.

At the same time the Government of the Republic of Italy confirms its agreement to the text of the Protocol, connected with the said Declarations, concerning the financial, economic and technical assistance which the Italian Republic will provide to the Republic of Malta, in the terms of the text annexed to the Note aforesaid.

That Note Verbale and the present Note Verbale will constitute an agreement between the two countries, which will be submitted to the respective constitutional authorities competent to authorize its ratification.

Upon the exchange of the instruments of ratification, the aforesaid Declarations will be made by the two Governments and the Protocol connected therewith will enter into force.

The texts constituting the agreement between the two countries will be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with the requirement imposed on members of the United Nations Organization by Article 102 of the Charter of the Organization.

To the text of this Note, which is drawn up in the Italian language, there is annexed an official translation in the English language, both texts being equally authentic.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Malta in Rome the expressions of its highest consideration.

Embassy of Malta,
Rome.

15th September, 1980

PROTOCOLLO

RELATIVO ALL'ASSISTENZA FINANZIARIA ECONOMICA E TECNICA TRA LA REPUBBLICA ITALIANA E LA REPUBBLICA DI MALTA

Il Governo della Repubblica d'Italia,

Il Governo della Repubblica di Malta,

animati dal desiderio di intensificare i loro rapporti amichevoli e di cooperare allo sviluppo reciproco ed alla sicurezza della loro regione hanno concordato quanto segue:

ARTICOLO I

Il Governo della Repubblica Italiana si impegna a fornire al Governo della Repubblica di Malta per un periodo di cinque anni a partire dal 1979 un contributo finanziario dell'ammontare di dodici milioni di dollari USA all'anno.

ARTICOLO II

Al fine di favorire e promuovere il progresso economico e sociale di Malta, il Governo della Repubblica Italiana concederà, secondo le procedure di cui alle Legge No. 38 del 9 febbraio 1979, al Governo della Repubblica di Malta un credito finanziario agevolato di quindici milioni di dollari USA, destinato a progetti di sviluppo da individuare di comune accordo.

ARTICOLO III

Nel quadro della collaborazione tra i due Paesi, il Governo della Repubblica Italiana contribuirà allo sviluppo economico e sociale, tecnico e culturale di Malta con la realizzazione di

Un accordo che garantisce la Neutralità di Malta è stato siglato il 15 settembre 1980 a Roma dal Ministro degli Affari Esteri Emilio Colombo per la Repubblica Italiana e a La Valletta, dal Primo Ministro Dom Mintoff per la Repubblica di Malta.

I documenti che seguono sono una parte integrale dell'accordo.

"3. Esprime la speranza che da parte di Stati mediterranei vicini saranno fatte, di concerto col Governo della Repubblica di Malta, Dichiarazioni analoghe per recipere la presente Dichiarazione ed assumere impegni appropriati. Il Governo della Repubblica di Malta informerà ciascuno di tali stati delle Dichiarazioni fatte da altri Stati."

1. Solennemente dichiara di riconoscere e rispettare la sovranità, indipendenza, neutralità, unità ed integrità territoriale della Repubblica di Malta, e di conformarsi sotto tutti gli aspetti.

2. Si impegna in particolare:

(a) a non intraprendere alcuna azione di sorta che possa in qualsiasi modo, direttamente o indirettamente, mettere in pericolo la sovranità, indipendenza, neutralità, unità ed integrità territoriale della Repubblica di Malta;

(b) a non intraprendere alcuna azione di sorta che possa in qualsiasi modo, direttamente o indirettamente, mettere in pericolo la pace e la sicurezza della Repubblica di Malta;

(c) a non prendere in alcun modo parte ad alcuna azione di tale natura;

(d) a non indurre la Repubblica di Malta ad aderire ad un'alleanza militare, o a firmare un accordo di questa natura, o ad accettare la protezione di un'alleanza militare.

3. Invita tutti gli altri Stati a riconoscere e rispettare la sovranità, indipendenza, neutralità, unità ed integrità territoriale della Repubblica di Malta, a conformarsi sotto tutti gli aspetti ed ad astenersi dall'intraprendere qualsiasi azione che sia incompatibile con questi principi.

4. Si impegna a consultarsi, a richiesta del Governo della Repubblica di Malta o del Governo di uno degli Stati mediterranei vicini autori di una Dichiarazione analoga alla presente, con i Governi della Repubblica di Malta e degli altri stati suddetti ogni qualvolta uno di essi dichiara che esiste una

minaccia di violazione od una violazione della sovranità, indipendenza, neutralità, unità ed integrità territoriale della Repubblica di Malta.

5.1. Senza pregiudizio dell'applicazione dell'articolo 35 dello statuto delle Nazioni Unite, si impegna, quando si verifichino i casi previsti nel paragrafo 2(b) della Dichiarazione Maltese, ad investire o ad informare della situazione il Consiglio di Sicurezza;

5.2. Si impegna altresì ad adottare, previa consultazioni con gli Stati suddetti, su richiesta della Repubblica di Malta, nei casi ed alle condizioni di cui al precedente paragrafo 4 della Dichiarazione italiana o nei casi di legittima difesa ed alle condizioni previste dall'Articolo 51 dello Statuto delle Nazioni Unite, ogni altra misura, non esclusa l'assistenza militare, che giudicherà necessaria per far fronte alla situazione.

6. Si riserva il diritto, nel caso ritenga che si siano prodotti cambiamenti che alterino sostanzialmente le neutralità della Repubblica di Malta, quale è prevista dalla Dichiarazione sopra riportata del Governo della Repubblica di Malta, di richiedere che abbiano luogo a tale riguardo consultazioni fra esso ed i Governi della Repubblica di Malta e di altri Paesi mediterranei vicini autori di una Dichiarazione analoga alla presente, e se, a seguito di tali consultazioni, ritenga che non sia assicurato il mantenimento della neutralità di Malta, può decidere di cessare di essere vincolato dalla presente Dichiarazione. Tale decisione sarà notificata alla Repubblica di Malta ed agli altri Stati interessati.

ACCORDO DI NEUTRALITÀ MALTA - ITALIA 1980

TESTO ITALIANO

I testi costituenti l'accordo tra i due paesi saranno registrati presso il Segretariato delle Nazioni Unite, in base a quanto prescritto per i membri dell'Organizzazione delle Nazioni Unite dall'Art. 102 dello Statuto dell'Organizzazione.

Al testo della presente Nota Verbale, redatta in lingua italiana è allegata una traduzione ufficiale in lingua inglese, i due testi facenti entrambi fede.

Il Ministero degli Affari Esteri si avvale dell'occasione per rinnovare all'Ambasciata della Repubblica di Malta in Roma i sensi della sua più alta considerazione.

Ambasciata di Malta,
Roma.

15 settembre 1980

DICHIARAZIONE DEL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA SULLA NEUTRALITÀ DI MALTA

Il Governo della Repubblica Italiana

Accogliendo con soddisfazione la Dichiarazione con la quale la Repubblica di Malta ha fatto conoscere, nell'esercizio della sua sovranità, di aver assunto uno status di neutralità;

Prendendo nota di tale Dichiarazione che, di concerto col Governo della Repubblica di Malta, è incorporata alla presente Dichiarazione quale sua parte integrante ed i cui testi è il seguente:

"Il Governo della Repubblica di Malta

"Fedele alla decisione del popolo della Repubblica di Malta di porre fine a tutte le basi militari straniere dopo il 31 marzo 1979 e di contribuire alla pace ed alla stabilità della regione mediterranea mediante un mutamento del ruolo di forza militare, innaturale per il suo Paese, in un centro di pace ed in un ponte di amicizia tra i popoli dell'Europa e del Nord Africa;

"Conscio dello speciale contributo che la Repubblica di Malta può dare a questo fine, assumendo uno status di neutralità rigorosamente fondato sui principi di non allineamento;

"Consapevole dell'appoggio che gli Stati mediterranei europei ed arabi vicini daranno al nuovo ruolo di Malta ed a tale status di neutralità;

"1. Solennemente dichiara che la Repubblica di Malta è uno Stato neutrale, che intende perseguire attivamente la pace, la sicurezza ed il progresso sociale fra tutte le nazioni aderendo ad una politica di non-allineamento e rifiutando di partecipare ad alleanze militari;

"2. Afferma che tale status comporterà, in particolare, che:

- (a) non sarà consentita l'esistenza di alcuna base militare straniera sul territorio maltese;
- (b) non sarà consentito ad alcuna forza militare straniera di usufruire in Malta di alcuna installazione militare salvo che a richiesta del Governo di Malta e solamente nei seguenti casi:
 - (i) nell'esercizio del diritto naturale di legittima difesa, in caso di violazione armata dello spazio sul quale la Repubblica di Malta esercita la propria sovranità; nonché quando si tratti di dare attuazione a misure decise dal Consiglio di Sicurezza delle Nazioni Unite;
 - (ii) oppure quando esista una minaccia alla sovranità, indipendenza, neutralità, unità od integrità territoriale della Repubblica di Malta;
- provvedendosi da parte del Governo di Malta ad informare immediatamente delle misure adottate in forza di quanto sopra detto gli Stati mediterranei vicini autori di Dichiarazioni analoghe per recepire la presente Dichiarazione ed assumere impegni appropriati;
- (c) salvo quanto sopra detto, non verrà consentito l'uso di alcuna altra installazione in Malta in maniera tale od in misura tale da condurre alla presenza in Malta di una concentrazione di forze armate straniere;
- (d) salvo quanto sopra detto sul territorio maltese non verrà ammesso personale militare straniero, con l'eccezione di quello che stia eseguendo o stia assistendo l'esecuzione di lavori o attività civili e con l'eccezione di personale militare tecnico, in numero ragionevole, che presti assistenza alla difesa della Repubblica di Malta;
- (e) i cantieri della Repubblica di Malta saranno usati per scopi civili commerciali, ma potranno anche essere usati, entro ragionevoli limiti di numero e di tempo, per la riparazione di navi militari messe preventivamente in condizioni di non combattimento oppure per la costruzione di navi; in aderenza ai principi di non-allineamento, l'uso dei cantieri della Repubblica di Malta sarà negato alle navi militari delle due superpotenze;

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI REPUBBLICA ITALIANA

NOTA VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata della Repubblica di Malta in Roma e, con riferimento alla Nota Verbale del 15 settembre 1980 inviata dal suo Governo all'Ambasciata d'Italia in La Valletta in relazione alle conversazioni che hanno avuto luogo fra i Rappresentanti dei due Governi, ha l'onore di confermare che il Governo della Repubblica Italiana emanerà una Dichiarazione di riconoscimento della neutralità del territorio su cui il Governo della Repubblica di Malta esercita la propria sovranità, nei termini del testo allegato alla Nota suddetta, in relazione alla Dichiarazione di neutralità emessa da quel Governo, nei termini del testo parimenti allegato alla Nota medesima.

Al tempo stesso il Governo della Repubblica Italiana conferma il proprio accordo sul testo del Protocollo, connesso a tali Dichiarazioni, relativo all'assistenza finanziaria, economica e tecnica che la Repubblica Italiana fornirà alla Repubblica di Malta, nei termini del testo allegato alla Nota suddetta.

Tale Nota Verbale e la presente Nota verbale costituiranno un accordo fra i due Paesi, che verrà sottoposto alle rispettive istanze costituzionali competenti ad autorizzarne la ratifica.

Non appena intervenuto lo scambio degli strumenti di ratifica, le Dichiarazioni predette saranno emanate dai due Governi ed il Protocollo ad esse connesso entrerà in vigore.

(i) nell'esercizio del diritto naturale di legittima difesa, in caso di violazione armata dello spazio sul quale la Repubblica di Malta esercita la propria sovranità; nonchè quando si tratti di dare attuazione a misure decise dal Consiglio di Sicurezza delle Nazioni Unite;

(ii) oppure quando esista una minaccia alla sovranità, indipendenza, neutralità, unità od integrità territoriale della Repubblica di Malta;

provvedendosi da parte del Governo di Malta ad informare immediatamente delle misure adottate in forza di quanto sopra detto gli Stati mediterranei vicini autori di Dichiarazioni analoghe per recepire la presente Dichiarazione ed assumere impegni appropriati;

(c) salvo quanto sopra detto, non verrà consentito l'uso di alcuna altra installazione in Malta in maniera tale od in misura tale da condurre alla presenza in Malta di una concentrazione di forze armate straniere;

(d) salvo quanto sopra detto, sul territorio maltese non verrà ammesso personale militare straniero, con l'eccezione di quello che stia eseguendo o stia assistendo l'esecuzione di lavori o attività civili e con l'eccezione di personale militare tecnico, in numero ragionevole, che presti assistenza alla difesa della Repubblica di Malta;

(e) i cantieri della Repubblica di Malta saranno usati per scopi civili commerciali, ma potranno anche essere usati, entro ragionevoli limiti di numero e di tempo, per la riparazione di navi militari messe preventivamente in condizioni di non combattimento oppure per la costruzione di navi, e in aderenza ai principi di non-allineamento, l'uso dei cantieri della Repubblica di Malta sarà negato alle navi militari delle due superpotenze;

3. Esprime la speranza che da parte di Stati mediterranei vicini saranno fatte, di concerto col Governo della Repubblica di Malta, Dichiarazioni analoghe per recepire la presente Dichiarazione ed assumere impegni appropriati. Il Governo della Repubblica di Malta informerà ciascuno di tali Stati delle Dichiarazioni fatte da altri Stati.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS REPUBLIC OF MALTA

NOTA VERBALE

Il Governo della Repubblica di Malta presenta i suoi complimenti all'Ambasciata d'Italia in La Valletta e, in relazione alle conversazioni che hanno avuto luogo fra i Rappresentanti dei due Governi, ha l'onore di confermare che emetterà una Dichiarazione di neutralità del territorio su cui esercita la propria sovranità, nei termini del testo allegato alla presente Nota, e di chiedere che il Governo della Repubblica Italiana emetta una Dichiarazione di riconoscimento di tale neutralità, nei termini del testo parimenti allegato alla presente Nota.

Il Governo della Repubblica di Malta conferma il proprio assenso a che, in connessione a tali Dichiarazioni, entri contemporaneamente in vigore il Protocollo, concordato fra i Rappresentanti dei due Governi nei termini del testo allegato alla presente Nota, relativo all'assistenza finanziaria, economica e tecnica che la Repubblica di Malta riceverà dalla Repubblica Italiana.

La presente Nota Verbale e la Nota Verbale di risposta del Governo Italiano all'Ambasciata della Repubblica di Malta in Roma costituiranno un accordo fra i due Paesi, che verrà sottoposto alle rispettive istanze costituzionali competenti ad autorizzarne la ratifica.

Non appena intervenuto lo scambio degli strumenti di ratifica, le Dichiarazioni predette saranno emanate dai due Governi ed il Protocollo ad esse connesso entrerà in vigore.

I testi costituenti l'accordo tra i due paesi saranno registrati presso il Segretariato delle Nazioni Unite, in base a quanto prescritto per i membri dell'Organizzazione delle Nazioni Unite dall'Articolo 102 dello Statuto dell'Organizzazione.

Al testo della presente Nota Verbale, redatta in lingua inglese è allegata una traduzione ufficiale in lingua italiana, i due testi facenti entrambi fede.

Il Governo della Repubblica di Malta si avvale dell'occasione per rinnovare all'Ambasciata d'Italia in La Valletta i sensi della sua più alta considerazione.

Ambasciata d'Italia,
La Valletta.

15 settembre, 1980

DICHIARAZIONE
DEL
GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI MALTA
SULLA NEUTRALITÀ DI MALTA

Il Governo della Repubblica di Malta

Fedele alla decisione del popolo della Repubblica di Malta di porre fine a tutte le basi militari straniere dopo il 31 marzo 1979 e di contribuire alla pace ed alla stabilità della regione mediterranea mediante un mutamento del ruolo di forza militare, innaturale per il suo Paese, in un centro di pace ed in un ponte di amicizia tra i popoli dell'Europa e del Nord Africa;

Conscio dello speciale contributo che la Repubblica di Malta può dare a questo fine, assumendo uno status di neutralità rigorosamente fondato sui principi di non allineamento;

Consapevole dell'appoggio che gli stati mediterranei europei ed arabi vicini daranno al nuovo ruolo di Malta ed a tale status di neutralità;

1. Solennemente dichiara che la Repubblica di Malta è uno Stato neutrale, che intende perseguire attivamente la pace, la sicurezza ed il progresso sociale fra tutte le nazioni aderendo ad una politica di non-allineamento e rifiutando di partecipare ad alleanze militari;

2. Afferma che tale status comporterà, in particolare, che:

- (a) non sarà consentita l'esistenza di alcuna base militare straniera sul territorio maltese;
- (b) non sarà consentito ad alcuna forza militare straniera di usufruire in Malta di alcuna installazione militare salvo che a richiesta del Governo di Malta e solamente nei seguenti casi:

PROTOKOLL

DWAR L-GHAJNUNA FINANZJARJA, EKONOMIKA

U TEKNIKA

BEJN IR-REPUBBLIKA TA' L-ITALJA

U R-REPUBBLIKA TA' MALTA

Il-Gvern tar-Repubblika ta' l-Italja,

Il-Gvern tar-Repubblika ta' Malta,

Billi jixtiequ li jsaħhu r-relazzjonijiet ta' f'f' b'f' b'f' u ta' koperazzjoni għall-iżvilupp reciproku tagħhom u għas-sigurtà tar-regjun tagħhom, qablu kif geġ:

ARTIKLU I

Il-Gvern tar-Repubblika ta' l-Italja jintrabat li jagħti lill-Gvern tar-Repubblika ta' Malta għal perijodu ta' hames snin li jibda mill-1979, kontribuzzjoni finanzjarja ta' tnax-il miljun dollaru Amerikan kull sena.

ARTIKLU II

Bil-għan li jgħin u jgħib 'il quddiem il-progress ekonomiku u soċjali ta' Malta, il-Gvern tar-Repubblika ta' l-Italja jagħti lill-Gvern tar-Repubblika ta' Malta, skond il-proċeduri maħsuba fil-Liġi Nru. 38 tad-9 ta' Frar, 1979, kreditu finanzjarju aġevolat ta' h'mistax-il miljun dollaru Amerikan, biex jintuza fi proġetti ta' żvilupp li jigu maġżula bi ftehim bejn il-partijiet.

ARTIKLU III

Fil-kwadru tal-kollaborazzjoni bejn iż-żewġ Pajjiżi, il-Gvern tar-Repubblika ta' l-Italja jikkontribwixxi għall-iżvilupp ekonomiku, soċjali, tekniku u kulturali ta' Malta permezz tat-twettiq ta' proġetti ta' koperazzjoni, maħsub bil-liġi tar-Repub-

On the 15th September, 1980 in Rome, Foreign Minister Emilio Colombo, signed for the Republic of Italy, and in Valletta, Prime Minister Dom Mintoff signed for the Republic of Malta, an Agreement guaranteeing the Neutrality of Malta.

The following documents are an integral part of the Agreement.

blika Taljana Nru. 38 tad-9 ta' Frar, 1979, bis-somma ta' mhux inqas minn erba' miljun dollaru Amerikan kull sena, li jintużaw qabel l-aħħar ta' l-1983.

Filwaqt illi l-istatus tal-personal koperanti Taljan f'Malta u ta' Malta li jkun qed jitharrġu fl-Italja jiġi garantit bi ftehim magħmul speċifikament għal dan il-għan, il-Gvern tar-Repubblika ta' Malta jiżgura illi l-koperazzjoni mehtieġa tingħata lil-istituzzjonijiet kompetenti Taljani, sabiex ikunu jistgħu jwettqu l-htigiet tal-ligi msemmija fl-ewwel paragrafu ta' dan l-Artiklu.

ARTIKLU IV

Għal kull hlas tal-kontribuzzjoni finanzjarja msemmija fl-Artiklu I ta' dan il-Protokoll, il-Gvern tar-Repubblika ta' Malta jibgħat lil-Gvern tar-Repubblika ta' l-Italja l-indikazzjonijiet l-aktar adatti dwar ix-xogħlijiet pubbliċi u l-programmi ekonomiċi-soċjali ta' żvilupp finanzjati matul is-sena mill-kontribuzzjoni msemmija. Meta jintużaw il-flus msemmija fl-Artiklu II, il-Gvern tar-Repubblika ta' Malta jagħti bi-istess mod id-dokumentazzjoni dwar il-proġetti jew programmi individwali maħsuba biex iġinu jew iġibu 'l quddiem il-progress ekonomiku u soċjali ta' Malta.

ARTIKLU V

Sabiex jithaffet it-tweġiq ta' l-għanijiet ta' dan il-Protokoll, għandha titwaqqaf Kummissjoni Mhalla, li l-membri tagħha jiġu magħżula mill-Ministri ta' l-Affarijiet Barranin taż-żewġ pajjiżi.

Il-Kummissjoni għandha titaqqa' alternativament f'Malta u fl-Italja mill-inqas darba fis-sena u kull meta jitqies li jkun mehtieġ.

ARTIKLU VI

Il-mod li bih għandu jiġi mwettaq dan il-Protokoll għandu jiġi regolat fuq il-bażi ta' ftehim għalhekk milfuqa mill-awtoritajiet teknici taż-żewġ pajjiżi.

NEUTRALITY AGREEMENT MALTA - ITALY 1980

ENGLISH TEXT

TEST BIL-MALTI

	Pagina
Nota Verbali mill-Gvern tar-Repubblika ta' Malta bid-data tal-15 ta' Settembru 1980	35
Dikjarazzjoni mill-Gvern tar-Repubblika ta' Malta dwar in-Newtralità ta' Malta	37
Dikjarazzjoni mill-Gvern tar-Repubblika ta' l-Italja dwar in-Newtralità ta' Malta	39
Protokoll dwar l-għajnuna finanzjarja, ekonomika u teknika, bejn ir-Repubblika ta' l-Italja u r-Repubblika ta' Malta	43
Nota Verbali mill-Ministeru ta' l-Affarijiet Barranin tal-Gvern tar-Repubblika Taljana, bid-data tal-15 ta' Settembru 1980	45

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

REPUBBLICA ITALIANA

NOTA VERBALI

Il-Ministeru ta' l-Affarijiet Barranin jibgħat it-tislijiet tiegħu lill-Ambaxxata tar-Repubblika ta' Malta f'Ruma u, b'riferenza għan-Nota Verbali mibgħuta mill-Gvern tagħha lill-Ambaxxata ta' l-Italja fil-Belt Valletta dwar it-tahditiet li saru bejn ir-Rappreżentanti taż-żewġ Gvernijiet, għandu l-unur jikkonferma illi l-Gvern tar-Repubblika ta' l-Italja se jagħmel Dikjarazzjoni li jagħraf in-newtralità tat-territorju li fuqu l-Gvern tar-Repubblika ta' Malta għandu sovrani, skond it-test mehmuz man-Nota msemmija, b'relazzjoni mad-Dikjarazzjoni ta' newtralità magħmula minn dak il-Gvern, skond it-test ukoll mehmuz man-Nota msemmija.

Fl-istess hin il-Gvern tar-Repubblika ta' l-Italja jikkonferma l-qbil tiegħu mat-test tal-Protokoll, konness mad-Dikjarazzjoni jiet imsemmija, dwar l-għajnuna finanzjarja, ekonomika u teknika li r-Repubblika Taljana se tagħti lir-Repubblika ta' Malta, skond it-test mehmuz man-Nota msemmija.

Dik in-Nota Verbali u din in-Nota Verbali jikkostitwixxu ftehim bejn iż-żewġ pajjizi, li jigi sottomess lill-awtoritajiet kostituzzjonali rispettivi li huma kompetenti biex jawtorizzaw ir-ratifika tiegħu.

Malli jigu mibdula d-dokumenti ta' ratifika, id-Dikjarazzjonijiet imsemmija jsiru miz-żewġ Gvernijiet u l-Protokoll konness magħhom jibda jsehh.

It-testi li jikkostitwixxu l-ftehim bejn iż-żewġ pajjiżi jigu registrati mas-Segretarjat tal-Ġnus Magħquda skond il-htiega imposta fuq il-membri ta' l-Organizzazzjoni tal-Ġnus Magħquda bl-Artiklu 102 ta' l-Istatut ta' l-Organizzazzjoni.

Mat-test ta' din in-Nota, li hija miktuba bit-Taljan, hemm mehmuża traduzzjoni uffiċjali bl-Ingliz, u ż-żewġ testi huma xorta waħda awtentici.

Il-Ministeru ta' l-Affarijiet Barranin jiehu din l-opportunità biex igedded lill-Ambaxxata tar-Repubblika ta' Malta f'Ruma l-oġġla stima tiegħu.

L-Ambaxxata tar-Repubblika ta' Malta,
Ruma.

Il-15 ta' Settembru, 1980.

TABLE OF CONTENTS

ENGLISH TEXT	Page
Note Verbale by the Government of the Republic of Malta dated 15 September, 1980	7
Declaration by the Government of the Republic of Malta concerning the neutrality of Malta	9
Declaration by the Government of the Republic of Italy with respect to the neutrality of Malta	11
Protocol relating to financial, economic and technical assistance between the Republic of Italy and the Republic of Malta	15
Note Verbale by the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Republic of Italy dated 15th September, 1980	17

TESTO ITALIANO

Pagina	
21	Nota Verbale dal Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana, in data 15 settembre, 1980
23	Nota Verbale dal Governo della Repubblica di Malta, in data 15 settembre 1980
25	Dichiarazione del Governo della Repubblica di Malta sulla Neutralità di Malta
27	Dichiarazione del Governo della Repubblica Italiana sulla Neutralità di Malta
31	Protocollo relativo all'assistenza finanziaria, economica e tecnica tra la Repubblica Italiana e la Repubblica di Malta